



Poesía extranjera: expandiendo las fronteras

Una gran terna de clásicos destacan en una lista compleja por el gran año que ha vivido la edición de poesía traducida en nuestro país. En ella podría haber estado también **Kathleen Raine**,

Édouard Glissant por **LA LECTURA**
o **Eugène Guillevic**



URSULA K. LE GUIN EN BUSCA DE MI ELEGÍA

Traducción de Andrés Catalán. Nórdica.
304 páginas. 23,95 € Ebook: 10,99 €

«Dentro de la constelación de autores clásicos de ciencia ficción, Ursula K. Le Guin (1929-2018) ocupa un lugar aparte, no solo por la naturaleza de sus especulaciones, sino por la calidad de su prosa, caracterizada por una rara mezcla de sencillez, precisión y elocuencia», nos decía Jordi Doce. Un estilo que se traslada a una ardua labor poética. Entre 1974 y 2011 publicó once títulos de poesía, recibida por sus contemporáneos como un capricho, el pasatiempo esperable de una escritora de éxito. Gran error. «La poesía es el manantial del que brotan los universos de su autora, el centro mismo de sus fabulaciones. Estamos ante una poeta sabia y honesta, de una gran fuerza lírica, capaz de dialogar con el misterio sin perder pie ni romper ese equilibrio íntimo que fue siempre su meta, su obsesión», sostiene nuestro crítico. Una nueva manera de descubrir a una autora central del siglo XX.



MARINA TSVIETÁIEVA LA AMIGA

Traducción de Reyes García Burdeus.
Pre-Textos. 106 páginas. 19 €

Poeta precoz e inclasificable, espíritu libre que se negó a constreñir su arte a definición alguna, la obra de Marina Tsvietáieva (1892-1941), no sólo poética, ha sido paulatinamente traducida en nuestro país revelando el horror del convulso siglo XX. Este poemario, sin embargo, es de una época anterior, pues reúne las poesías que dedicó entre 1914 y 1915 a la escritora y crítica Sofia Parnok. Un grito embriagado de pasión, lamento y desdén al que se suma el poema *Los crepusculares días de antaño*, escrito un año después como despedida.



JEAN-YVES BÉRIOU LA CONFUSIÓN DE LAS ESPECIES

Traducción de Miguel Casado. Libros de la Resistencia. 136 páginas. 13 €

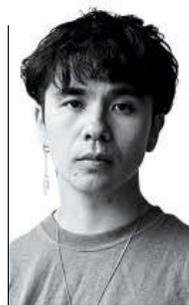
«Con este intenso libro Jean-Yves Bériou (Jeumont, 1948) arrebatara nuestra lectura, que avanza sin descanso a pesar del trazo fragmentario de sus textos», explicaba Pilar Martín Gila. Hay un flujo de texturas que mantiene a lo largo de todo el libro una sensación de vértigo de la existencia, de precipitación por la vida. «Esta confusión que refiere el título es la anulación de todo intento de categoría; o tal vez pueda decir que la razón de ser de la palabra poética es una rotura del discurso, que hace que con la lengua regrese un destello».



BERTOLT BRECHT NO PUDIMOS SER AMABLES

Traducción de José Luis Gómez Toré.
Galaxia Gutenberg. 816 páginas. 33 €

«Hannah Arendt observó que tanto en su teatro como en su poesía Bertolt Brecht había subvertido la tradición épica y lírica», nos contaba Andreu Jaume en su crítica de este monumental volumen traducido y anotado José Luis Gómez Toré, la edición bilingüe sobre la poesía de Brecht más completa y ambiciosa que se ha hecho en España. «En su poesía, Brecht consiguió reciclar géneros populares para dar voz a su atroz siglo, y logró poner en evidencia a los viejos poetas y revelar 'aquello que no dijeron, desenmascarar su silencio'».



OCEAN VUONG EL TIEMPO ES LA MADRE

Traducción de Elisa Díaz Castelo.
Vaso Roto. 160 páginas. 22 €

En este segundo poemario de Ocean Vuong (Vietnam, 1988), muy esperado tras *Cielo nocturno con heridas de fuego*, entramos en un mundo complejo donde el sentimiento de duelo se derrama desde dos vertientes de dolor. «Uno es el no engendrado, que se da desde que llega la muerte (aquí la de la madre); y el otro, el que se da por la crueldad, la violencia, la injusticia de los hombres», resumía Martín Gila sobre un poemario en el que «la experimentación transmite tanto la esperanza en el lenguaje como su desconfianza».

